

Navidad Nuestra
Ariel Ramírez

1 La Anunciación Jinete de un rayo rojo, viene volando el Ángel Gabriel. Con sable punta de estrella, espuela 'e plata, estaba caté. Que Dios te salve María, la más bonita cuñatai. La flor está floreciendo, crece en la sangre tu cunumí. Soy la esclava del Señor, que se haga su voluntad. Capullo que se hace flor y se abrirá en Navidad. El Ángel Gabriel ya vuelve al pago donde se encuentra Dios. ¿Mamó parehó angelito que tan contento te vuelves vos? He visto la reina del mundo, la más hermosa cuñatai. Sus ojos son dos estrellas, Su voz el canto del yerutí. Soy la esclava del Señor, que se haga su voluntad. Capullo que se hace flor y se abrirá en Navidad.	The Annunciation Riding a red bolt, the angel Gabriel comes flying. With a star-pointed saber, silver spurs, he was elegant. God Bless you Mary, the most beautiful maiden The flower is blooming, in your blood grows a child. I am the Lord's servant, let His will be done. The bud that becomes a flower will blossom on Christmas morn. The angel Gabriel now returns to where God is awaiting. Where are you coming from little angel so happy are you to return? I have seen the queen of the world, the most beautiful maiden. Her eyes are two stars, her voice the song of the dove. I am the Lord's servant, let His will be done. The bud that becomes a flower will blossom on Christmas morn.
2 La Peregrinación A la huella, a la huella, José y María. Por las pampas heladas, cardos y ortigas. A la huella, a la huella, cortando campo. No hay cobijo ni fonda, sigan andando. Florecita del campo, clavel del aire, si ninguno te aloja, ¿adónde naces? ¿Dónde naces, florecita que estás creciendo? Palomita asustada, grillo sin sueño. A la huella, a la huella, los peregrinos. Préstenme una tapera para mi niño. A la huella, a la huella, soles y lunas, Los ojitos de almendra, piel de aceituna. Ay burrito del campo, Ay buey barcino. Que mi niño ya viene, háganle sitio!	The Pilgrimage On the road, on the road, Joseph and Mary. Through the icy plains, thistles and nettles. On the road, on the road, cutting through the plains. There's no shelter nor inn, they keep on walking. Little flower of the plains, carnation in the wind, if no one shelters you, where will you be born? Where will you be born, little growing flower? Scared little dove, sleepless cricket. On the road, on the road, the pilgrims. Lend me a shelter for my child. On the road, on the road, suns and moons, almond eyes, olive skin. Oh, little burro of the plains, Oh, ruddy ox. My child is coming, make room for him!

Un ranchito de quinchá solo me ampara, dos alientos amigos, la luna clara. A la huella, a la huella, José y María. Con un Dios escondido nadie sabía...	A stable of canes is my only protection, two kindred souls, the clear moon. On the road, on the road, Joseph and Mary. With God hidden within her and nobody knew...
3 El Nacimiento Noche anunciada, noche de amor Dios ha nacido, pétalo y flor. Todo es silencio y serenidad, Paz a los hombres, es Navidad. En el pesebre, mi redentor, es mensajero de paz y amor. Cuando sonríe, se hace la luz y en sus bracitos, crece una cruz. Angeles cantan sobre el portal Dios ha nacido, es Navidad. Esta es la noche que prometió Dios a los hombres, y ya llegó. Es Nochebuena, no hay que dormir, Dios ha nacido, Dios está aquí.	The Nativity Night foretold, night of love God has been born, petal and flower. All is quiet and serene, Peace to mankind, it's Christmas morn. In the manger, my saviour, this messenger of peace and love. When He smiles, light shines and in His little arms, a cross grows. Angels sing over the manger God has been born, it's Christmas morn. The night God promised to mankind has now arrived. It is Christmas Eve, no one sleeps. God has been born, God is here.
4 Los Pastores Vengan pastores del campo, que el Rey de los reyes ha nacido ya. Vengan antes que amanezca, que ya apunta el día y la noche se va. Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, Que el Niño se duerme al amanecer. Lleguen de Pinchas y Chuquis, de Aminga y San Pedro, de Arauco y Pomán. Antes que nadie lo adore, quesillos y flores le van a llevar. Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, Que el Niño se duerme al amanecer. Pídanle a Julio Romero caballos de paso y su mula de andar. Con cajas y con guitarras iremos cantando por el olivar. Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, Que el Niño se duerme al amanecer. Ay Navidad de Aimogasta, Aloja y añapa no habrá de faltar. Mientras la luna riojana se muere de ganas de participar. Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, Que el Niño se duerme al amanecer.	The Shepherds Come shepherds of the field, the King of kings is born. Come before dawn, the day breaks and the night fades. Basil and cedron, thyme and bay leaves, at dawn the Child falls asleep. Come from Pinchas and Chuquis, from Aminga and San Pedro, from Arauco and Poman. Before anyone else adores him, cheeses and flowers they'll bring him. Basil and cedron, thyme and bay leaves, at dawn the Child falls asleep. Ask Julio Romero for walking horses and his mule. With drums and guitars we'll go singing through the olive grove. Basil and cedron, thyme and bay leaves, at dawn the Child falls asleep. Oh, Christmas in Aimogasta, Aloja and añapa will be aplenty. While the Riojan moon is dying to participate. Basil and cedron, thyme and bay leaves, at dawn the Child falls asleep.
5 Los Reyes Magos Llegaron ya, los reyes y eran tres Melchor, Gaspar y el negro, Baltazar. Arrope y miel, le llevarán y un poncho blanco de alpaca real.	The Three Kings The Kings arrived, they were three Melchior, Gaspar and the black one, Balthazar Arrope and honey, they'll bring him and a white poncho of the finest alpaca.

Changos y chinitas duérmanse Que ya Melchor, Gaspar y Baltazar todos los regalos dejarán para jugar mañana al despertar. El niño Dios muy bien lo agradeció, comió la miel y el poncho lo abrigó. Y fue después que sonrió y a medianoche el sol relumbró.	Boys and girls, go to sleep Melchior, Gaspar and Balthazar will leave all of the presents for playing when you wake up. The Child thanked them properly, he ate the honey, and the poncho kept him warm. And it was then he smiled and the sun shone at midnight.
6 La Huida ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá! Si no te apuras los van a pillar. largo el camino, largo el salitral Ya tocan a degollar Ya está sangrando el puñal Si no te apuras los van a pillar ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá! Niño bonito, no lloris mi amor ya llegaremos a tierra mejor Duérmete ya, no lloris, Cuna en mis brazos te haré. Bombos legüeros en mi corazón. ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apurá!	The Flight Let's go, let's go, hurry up little donkey! Let's go, let's go, hurry up little donkey! If you don't hurry, they will get them. The road is long, the salt flats are large They are already calling for the killing The dagger is already bloody If you don't hurry, they will get them Let's go, let's go, hurry up little donkey! Let's go, let's go, hurry up little donkey! Beautiful child, don't cry my love Soon we'll arrive in a better land Go to sleep, don't cry, I'll cradle you in my arms. Distant drums in my heart. Let's go, let's go, hurry up little donkey! Let's go, let's go, hurry up little donkey!
7 Kyrie Kyrie Eleison, Christe Eleison. Kyrie Eleison.	Lord, have mercy, Christ, have mercy. Lord, have mercy.
8 Gloria Gloria in excelsis Deo, Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, Adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis Deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Jesu Christe. Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, Miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, Tu solus dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, Cum Sancto Spiritu, in Gloria Dei Patris. Amen.	Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise thee, we bless thee, We worship thee, we glorify thee. We give thanks to thee for thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, the most high, Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou that takes away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takes away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sits at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou only art holy, Thou only art the Lord. Thou only art most high, Jesus Christ, With the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.

9 Credo [Credo in unum Deum] Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi. Amen.	[I believe in one God,] the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds. God of God, light of light, very God of very God, begotten, not made, of one being with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was also crucified for us, under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sits at the right hand of the Father. He shall come again with glory, to judge the living and the dead and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified who spoke through the prophets. And one, holy, catholic, and apostolic church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.
10 Sanctus Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.
11 Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.	Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.
Misa Criolla 12 Kyrie	

Señor ten piedad de nosotros. Cristo ten piedad de nosotros. Señor ten piedad de nosotros.	Lord have mercy on us. Christ have mercy on us. Lord have mercy on us.
13 Gloria Gloria a Dios en las alturas y en la tierra Paz a los hombres que ama el Señor. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Glorificamos. Te damos gracias. Por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celestial. Dios Padre todopoderoso. Señor, hijo único Jesucristo. Señor Dios, cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, Ten piedad de nosotros. Atiende nuestra súplica. Tú que reinas con el Padre. Ten piedad de nosotros. Gloria a Dios en las alturas y en la tierra Paz a los hombres que ama el Señor. Porque Tú, sólo eres Santo, Tú solo altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, En la gloria de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, santa Iglesia Católica, La comunión de los santos y el perdón de los pecados, Resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.	Glory to God in the highest and Peace to his people on earth that love the Lord. We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We give you thanks. For your great glory. Lord God, Heavenly King. God the Almighty Father. Lord Jesus Christ, His only begotten son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You take away the sins of the world. Have mercy on us. Hear our prayers. You reign with the Father, Have mercy on us. Glory to God in the highest and Peace to his people on earth that love the Lord. For you alone are Holy, You alone are the Lord, You alone are the Highest, Jesus Christ With the Holy Spirit in the glory of God the Father Amen.
14 Sanctus Santo, santo, santo, Señor Dios del Universo. Llenos están los cielos, y la tierra de tu Gloria. Osana en las alturas! Bendito el que viene en el nombre del Señor. Osana en las alturas! 15 Agnus Dei Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo Ten compasión de nosotros. Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo Dáños la paz.	Holy, holy, holy, Lord God of the universe! Heaven and earth are full of Your glory Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Lamb of God who takes away the sins of the world Have mercy on us. Lamb of God who takes away the sins of the world Grant us peace.

Words by Felix Cesar Luna, Music by Ariel Ramírez © 2004 Editorial Pigal
All Rights Administered by WB Music Corp.
All Rights Reserved. Used by Permission.